

Алимурадов О.А., Волошенко А.А., Гукетлова Ф.Н.

К проблеме лингвокультурной маркированности внешней и внутренней формы терминологических единиц (на материале английского и русского языков)

Статья посвящена изучению лингвокультурной маркированности внешней и внутренней формы терминологических единиц. В качестве материала для исследования послужили русскоязычные и англоязычные терминосистемы сфер астрономии, военного дела, истории, медицины. Всего было проанализировано 745 однокомпонентных и многокомпонентных терминов с лингвокультурной окраской в обоих языках. В ходе работы были выделены такие показатели лингвокультурной маркированности терминов, как: присутствие терминологических элементов с оценочной семантикой, эпонимичность, метафоричность, строящаяся по определенным, типичным для данной лингвокультуры и терминосистемы, моделям; присутствие терминологических элементов, отсылающих к прецедентным мифологическим текстам, присутствие в структуре термина топонима, этнонима или антропонима, коррелирующего с определенной культурой, а также специальное понятие, соотносимое с термином, присущее одной культуре, но отсутствующее в другой. Авторы отмечают, что следует четко различать синхронно присутствующий у термина лингвокультурный компонент семантики и лингвокультурный компонент, лежащий в основе терминологической номинации и реконструируемый диахронически. Подчеркивается необходимость в разработке четкой и разветвленной классификации всего многообразия культурно-маркированных компонентов семантики терминологических единиц, а также в проведении сопоставительных исследований различных терминосистем на материале разных языков.

Ключевые слова: лингвокультурология, лингвокультурная маркированность, внешняя форма, внутренняя форма, термин, терминология, терминосистема, терминологическая единица, однокомпонентный термин, многокомпонентный термин, лингвокультурная окраска, терминологический элемент, семантика, эпонимичность, метафоричность.

Alimuradov O.A., Voloshenko A.A., Guketlova F.N.

Linguacultural markers in the external and internal forms
of terminological units: cases in the English and Russian languages

The article is devoted to the study of linguacultural markers in the external and internal forms of terminological units. The study draws on Russian- and English-language terminology systems of the spheres of astronomy, military science, history, and medicine. A total of 745 one- and multicomponent terms with linguacultural colouring in both languages have been analyzed. In the course of the research, the indicators of linguacultural marking of terms have been identified, such as the presence of terminological elements with evaluative semantics, eponymicity, metaphors built on certain models typical of a given linguaculture and terminology system. Linguacultural markers in question also include terminological elements referring to precedent mythological texts, toponyms, ethnonyms or anthroponyms relating to a particular culture, as well as a special notion represented by the term, inherent in one culture, but absent in another. The authors note that it is necessary to clearly distinguish between the linguacultural component of semantics that is synchronously present in the term and the linguacultural component that underlies the terminological nomination and can be reconstructed diachronically. The authors emphasize the need to develop a clear and extensive classification of the entire variety of culturally marked components of the semantics of terminological units, as well as to conduct comparative studies of various terminology systems drawing on the material of different languages.

Key words: linguaculture, linguacultural marking, external form, internal form, term, terminology, terminology system, terminological unit, one-component term, multicomponent term, linguacultural colouring, terminological element, semantics, eponymicity, metaphor.